

## Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков

Двадцать первая сессия  
Женева, 13–17 ноября 2023 года

### ОТЧЕТ О ТЕХНИЧЕСКИХ КОНСУЛЬТАЦИЯХ ПО ВОПРОСУ О ВОЗМОЖНОМ ВНЕДРЕНИИ НОВЫХ ЯЗЫКОВ И ПРЕДЛОЖЕНИЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ВОЗМОЖНЫХ ДАЛЬНЕЙШИХ ДЕЙСТВИЙ

*Документ подготовлен международным Бюро*

#### СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. На своих девятнадцатой и двадцатой сессиях, состоявшихся в Женеве в ноябре 2021 года и ноябре 2022 года, Рабочая группа по правовому развитию Мадридской системы международной регистрации знаков (здесь и далее – «Рабочая группа» и «Мадридская система») обсудила документ MM/LD/WG/19/7, озаглавленный «Пересмотренное исследование финансовых последствий и технической осуществимости постепенного внедрения арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы и прочая информация по этому вопросу».<sup>1</sup>
2. На своей двадцатой сессии Рабочая группа обратилась к Международному бюро с просьбой продолжить проведение технических консультаций с заинтересованными Договаривающимися сторонами, другими государствами – членами ВОИС и организациями пользователей, в том числе в отношении элементов, упомянутых в пункте 38 вышеуказанного документа, и представить Рабочей группе отчет об этих консультациях на ее следующей сессии. Рабочая группа также обратилась к

<sup>1</sup> См. документ [MM/LD/WG/19/7](#), «Пересмотренное исследование финансовых последствий и технической осуществимости постепенного внедрения арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы и прочая информация по этому вопросу».

Международному бюро с просьбой подготовить документ с предложением относительно дальнейших действий.

3. В настоящем документе содержится отчет о технических консультациях, проведенных Международным бюро в соответствии с просьбой, упомянутой в пункте 2 выше, и о темах, обсуждавшихся в ходе этих консультаций. В соответствии с просьбой Рабочей группы в настоящем документе также предлагаются возможные дальнейшие действия.

### **ТЕХНИЧЕСКИЕ КОНСУЛЬТАЦИИ, ПРОВЕДЕННЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫМ БЮРО**

4. В декабре 2022 года Международное бюро организовало совещание с координаторами региональных групп по вопросу о порядке проведения технических консультаций, запрошенных Рабочей группой. Международное бюро предложило:

- (a) призвать Договаривающиеся стороны выразить через координаторов региональных групп конкретную заинтересованность в проведении двусторонних технических консультаций с Международным бюро;
- (b) связаться с Договаривающимися сторонами, которые выразили такую конкретную заинтересованность, с тем чтобы определить формат, в котором они хотели бы провести технические консультации (т.е. в режиме личного физического присутствия, в режиме онлайн или в гибридном формате), выбрать темы, представляющие особый интерес, и решить вопрос об участии в этих консультациях национальных организаций пользователей;
- (c) в течение первого полугодия 2023 года провести консультации с должностными лицами вышеупомянутых Договаривающихся сторон и, при необходимости, с национальными организациями пользователей;
- (d) до конца первого полугодия 2023 года провести техническую консультационную сессию для Договаривающихся сторон, выразивших общую заинтересованность (т.е. не выразивших конкретной заинтересованности), а также для других государств – членов ВОИС, и еще одну техническую консультационную сессию для международных неправительственных организаций (здесь и далее – «международные НПО»), которые участвовали в последних сессиях Рабочей группы; и
- (e) информировать координаторов региональных групп о прогрессе в выполнении просьбы Рабочей группы.

5. В феврале 2023 года Международное бюро обратилось к Договаривающимся сторонам с просьбой выразить через координаторов региональных групп конкретную заинтересованность в проведении двусторонних технических консультаций. Такую заинтересованность выразили следующие Договаривающиеся стороны: Германия, Китай, Российская Федерация, Соединенные Штаты Америки, Швейцария и Япония. В соответствии с ранее выдвинутым предложением в апреле 2023 года Международное бюро связалось с этими Договаривающимися сторонами для проработки деталей технических консультаций.

6. В период с апреля по август 2023 года Международное бюро провело технические консультации с должностными лицами вышеуказанных Договаривающихся сторон. Кроме того, Международное бюро провело консультации с национальными ассоциациями пользователей из Германии, Китая, Швейцарии и Японии.

7. В июне 2023 года Международное бюро предложило всем государствам – членам ВОИС и международным НПО, участвовавшим в последних сессиях Рабочей группы, зарегистрироваться для участия в технических консультациях в режиме онлайн.
8. Третьего июля 2023 года Международное бюро провело в режиме онлайн техническую консультационную сессию для Договаривающихся сторон, выразивших общую заинтересованность, и других государств – членов ВОИС. В сессии приняли участие должностные лица следующих Договаривающихся сторон: Австралия, Австрия, Алжир, Бразилия, Венгрия, Вьетнам, Германия, Грузия, Египет, Европейский союз, Испания, Канада, Китай, Кыргызстан, Литва, Малайзия, Марокко, Мексика, Намибия, Норвегия, Польша, Португалия, Республика Молдова, Российская Федерация, Самоа, Сан-Марино, Сербия, Сингапур, Словакия, Словения, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Тунис, Украина, Филиппины, Финляндия, Франция, Чешская Республика, Швейцария, Швеция и Япония (42). В работе сессии также приняли участие должностные лица следующих государств – членов ВОИС: Ирак, Йемен, Кувейт, Мали, Нигер, Саудовская Аравия, Фиджи и Южная Африка (8).
9. Пятого июля 2023 года Международное бюро провело в режиме онлайн техническую консультацию для ряда международных НПО. В мероприятии приняли участие следующие международные НПО: Центр международных исследований в области интеллектуальной собственности (CEIP), Ассоциация Европейских сообществ по товарным знакам (ЕСТА), Латиноамериканская школа интеллектуальной собственности (ELAPI), Международная ассоциация по охране интеллектуальной собственности (AIPPI), Международная ассоциация по товарным знакам (INTA), Ассоциация европейских владельцев товарных знаков (MARQUES) и Чартерный институт поверенных по товарным знакам (CITMA) (7).
10. Первого сентября 2023 года Международное бюро провело встречу с координаторами региональных групп и делегатами других заинтересованных Договаривающихся сторон, чтобы проинформировать их о проведенных консультациях.
11. В некоторых случаях Международное бюро проводило совместные технические консультации по Мадридской системе и Гаагской системе международной регистрации промышленных образцов, в отношении которой Международное бюро получило аналогичный запрос на проведение консультаций.<sup>2</sup>

## **ТЕМЫ, ОБСУЖДАВШИЕСЯ В ХОДЕ ТЕХНИЧЕСКИХ КОНСУЛЬТАЦИЙ**

### **ОБЩИЕ ТЕМЫ**

#### Неудобства, связанные с сохранением существующего трехязычного режима: проблемы, которые могут быть решены внедрением новых языков

12. Необходимо было понять, какие проблемы призвано решить возможное внедрение новых языков, и обсудить, не создаст ли сохранение нынешнего трехязычного режима неудобств для его пользователей. Существующий языковой режим может создавать ряд трудностей для пользователей, Договаривающихся сторон и третьих лиц, которые работают на языке, отличном от языка Мадридской системы.

---

<sup>2</sup> См. документ [H/LD/WG/11/5](#), «Резюме Председателя», пункт 16.

13. Заявители, столкнувшиеся с описанной выше ситуацией, вынуждены нести дополнительные расходы на перевод перечня товаров и услуг и другой соответствующей информации на язык Мадридской системы, на котором ведомство происхождения принимает международные заявки. Аналогичная ситуация возникает и при получении этими заявителями и правообладателями сообщений от Международного бюро или Договаривающихся сторон, включая, например, уведомления о несоответствиях или предварительные отказы. Расходы на перевод и отсутствие уверенности в его качестве могут помешать правообладателям, в частности, малым и средним предприятиям (МСП), использовать Мадридскую систему.

14. Договаривающиеся стороны, ведомства которых не работают на одном из языков Мадридской системы, должны привлекать специализированные ресурсы (т.е. услуги перевода или квалифицированный персонал, свободно владеющий тем или иным языком Мадридской системы) для подтверждения международных заявок и обработки международных регистраций, в которых они указаны. Вышеизложенное может стать сдерживающим фактором для вступления в Мадридскую систему.

15. Третьим сторонам, работающим на языке, отличном от языка Мадридской системы, и желающим подтвердить, что международная регистрация нарушает существующие права, может потребоваться перевод сведений об этой международной регистрации. Это может произойти в том случае, если международная регистрация доступна только на языках Мадридской системы, либо потому, что соответствующие Договаривающиеся стороны полагаются на публикацию в Бюллетене ВОИС по международным знакам («Бюллетень ВОИС») или же переиздают соответствующие документы на месте только на том языке, на котором они получили уведомление от Международного бюро.

16. Возможные административные или судебные разбирательства в Договаривающихся сторонах, которые проводятся не на языке Мадридской системы, будут опираться на переводную версию международной регистрации, подготовленную Ведомством соответствующей Договаривающейся стороны, если таковая имеется, или может потребоваться официальный перевод на язык, на котором проводятся вышеупомянутые разбирательства. Последнее может также увеличить стоимость использования Мадридской системы.

#### Приоритетность вопроса о внедрении новых языков в сравнении с другими вопросами

17. Была высказана обеспокоенность по поводу уделения приоритетного внимания потенциальному внедрению новых языков в ущерб обсуждению и возможному принятию и реализации других мер, представляющих особый интерес для некоторых правообладателей.

18. С 2018 года, когда началось обсуждение возможного внедрения новых языков, Рабочая группа рекомендовала, а Ассамблея Мадридского союза (здесь и далее – «Ассамблея») приняла ряд поправок к правовой базе Мадридской системы, учитывающих интересы и проблемы пользователей. За этот период Ассамблея, в частности, ввела такие новшества, как возможность разделения и слияния международных регистраций, освобождение от ответственности за несоблюдение сроков по форс-мажорным причинам, увеличенный период продления, новые средства представления знаков и минимальный срок для ответа на предварительные отказы.

19. Международное бюро разработало и представило ряд решений, облегчающих получение международных регистраций и управление ими, включая, в частности, систему электронной подачи заявок по линии Мадридской системы (Madrid e-Filing), механизм помощи в подаче заявок по линии Мадридской системы (Madrid Application Assistant), различные онлайн-формы для запроса записей и новую версию системы Madrid Monitor.

С учетом пожеланий пользователей Мадридской системы Международное бюро разрабатывает комплексную онлайн-платформу для управления правами под названием e-Madrid, а также новую информационно-технологическую (ИТ) архитектуру, которая, в частности, позволит перейти к обработке транзакций практически в режиме реального времени.

20. Возможное добавление новых языков в Мадридскую систему будет профинансировано за счет ресурсов, указанных в документе MM/LD/WG/19/7, и не повлияет ни на регулярную работу Мадридской системы, ни на способность Международного бюро принимать другие меры в интересах ее пользователей.

#### Необходимость определения критериев выбора возможных новых языков

21. Было указано, что Рабочая группа пока еще не определила критерии отбора возможных новых языков Мадридской системы и что такие критерии должны, в частности, обеспечивать перевес преимуществ внедрения нового языка над любыми возможными недостатками. В связи с этим было предложено, чтобы Рабочая группа продолжила работу по определению вышеупомянутых критериев, и чтобы новые языки внедрялись по одному для оценки их влияния.

22. Следует напомнить, что в документе MM/LD/WG/17/7 Rev.<sup>3</sup> были предложены возможные критерии для внедрения новых языков Мадридской системы, а также возможность их внедрения по одному. Хотя нынешние запросы касаются внедрения арабского, китайского и русского языков в качестве новых языков Мадридской системы, вопрос о критериях внедрения новых языков Мадридской системы рассматривается далее в пунктах 84–109 настоящего документа.

23. Утверждалось, что внедрение новых языков, очевидно основанное на их статусе официальных языков Организации Объединенных Наций (ООН), может открыть двери для запросов на внедрение других языков.

#### Дальнейшее изучение альтернативных вариантов

24. Было предложено, чтобы Рабочая группа продолжила обсуждение альтернатив внедрению новых языков, включая возможность внедрения языков подачи. Международное бюро описало возможные варианты внедрения новых языков в документе MM/LD/WG/17/7 Rev. По просьбе Рабочей группы Международное бюро представило исследование по реализации каждого из этих вариантов в документе MM/LD/WG/18/5.<sup>4</sup>

25. После обсуждений и неофициальных консультаций стало очевидно, что ни по одному из вариантов, представленных в документе MM/LD/WG/18/5, нет консенсуса. В частности, было высказано несогласие с любым решением, которое не рассматривало бы новые языки наравне с существующими. Поэтому по просьбе Рабочей группы Международное бюро подготовило документ MM/LD/WG/19/7<sup>5</sup>, в котором представлен ряд технических предложений, способствующих внедрению новых языков на равных условиях, а также пересмотренная смета расходов.

<sup>3</sup> См. документ [MM/LD/WG/17/7 Rev.](#), «Возможные варианты добавления новых языков в Мадридскую систему».

<sup>4</sup> См. документ [MM/LD/WG/18/5](#), «Исследование финансовых последствий и технической осуществимости постепенного внедрения арабского, китайского и русского языков в Мадридской системе».

<sup>5</sup> См. документ [MM/LD/WG/19/7](#), «Пересмотренное исследование финансовых последствий и технической осуществимости постепенного внедрения арабского, китайского и русского языков в рамках Мадридской системы и прочая информация по этому вопросу».

### Рост числа недобросовестных заявок

26. Была выражена обеспокоенность по поводу того, что внедрение новых языков может привести к увеличению числа международных заявок, что, возможно, приведет к увеличению числа недобросовестных заявок, подаваемых в рамках Мадридской системы.

27. Нет никаких свидетельств того, что недобросовестные заявки представляют собой значительную или системную проблему, вызывающую озабоченность в Мадридской системе. Одним из аргументов в пользу сохранения требования о базовом знаке является то, что оно препятствует подаче недобросовестных заявок в рамках Мадридской системы. Недобросовестная основная заявка приведет к ее аннулированию или аннулированию *ex officio* или *ex parte*, что, в свою очередь, повлечет за собой аннулирование международной регистрации в связи с прекращением действия основного знака. Недобросовестный заявитель может лишиться средств, связанных с расходами на судебное разбирательство в отношении базового и международного знаков, что будет являться для таких заявителей сдерживающим фактором в контексте использования Мадридской системы вместо процедур прямой подачи.

28. Хотя разумно предположить, что внедрение новых языков может привести к увеличению количества международных заявок, нет никаких поводов или оснований предполагать, что это увеличение приведет к росту числа недобросовестных заявок по линии Мадридской системы.

### ВОПРОСЫ ФИНАНСОВОГО ХАРАКТЕРА

#### Разница между сметами расходов, содержащимися в документах MM/LD/WG/18/5<sup>4</sup> и MM/LD/WG/19/7<sup>5</sup>

29. Поступила просьба предоставить дополнительную информацию о разнице между сметами расходов, содержащимися в документах MM/LD/WG/18/5 и MM/LD/WG/19/7. По оценкам, приведенным в первом из вышеуказанных документов, одновременное внедрение арабского, китайского и русского языков в рамках действующего языкового режима Мадридской системы в качестве так называемых «рабочих языков» может потребовать единовременных капиталовложений в размере 310 тыс. шв. франков и 18,4 млн шв. франков в качестве ежегодных операционных расходов в 2020 году. С другой стороны, в документе MM/LD/WG/19/7 единовременные капиталовложения оцениваются в 2,86–4,81 млн шв. франков, а ежегодные операционные расходы – в 2,41–2,97 млн шв. франков в 2020 году.

30. Оценки, приводимые в обоих документах, учитывают одновременное введение арабского, китайского и русского языков с использованием практики непрямого перевода, в рамках которой английский язык является базовым. В качестве исходных данных в них взято количество слов, подлежащих переводу, в 2019 году, а для оценки этого количества на период 2020–2024 годов используется коэффициент роста, прогнозируемый в 2019 году Отделом статистики и анализа данных ВОИС. В обоих случаях потребуются инвестиции в ИТ.

31. Основные различия между этими сметами приводятся ниже:

- (i) капиталовложения в создание обширной терминологической базы данных (около 2 млн выражений, каждое из которых состоит в среднем из пяти слов);<sup>6</sup>
- (ii) увеличение доли автоматизированного перевода текстов благодаря существованию терминологической базы данных;
- (iii) решение об использовании ныне применяемой практики отказа от редактирования окончательных решений;
- (iv) использование более низких ставок оплаты услуг постредактирования (в шв. франках за слово) на основе выводов, сделанных по итогам процесса рассылки запросов на предоставление информации (ЗПИ).<sup>7</sup>

32. В смете, содержащейся в документе MM/LD/WG/18/5, предполагается, что Международное бюро без дополнительных затрат и при сотрудничестве с заинтересованными сторонами сможет постепенно создать терминологическую базу данных, которая позволит автоматически переводить около 20 процентов объема работы, и эта доля с течением времени будет постепенно увеличиваться. В отличие от этого, оценка, приводимая в документе MM/LD/WG/19/7, предполагает, исходя из результатов процедуры ЗПИ, вложение от 2,4 до 4,3 млн шв. франков для создания большой по объему терминологической базы данных, которая, согласно консервативным прикидкам, могла бы обеспечивать автоматизированный перевод примерно 60 процентов объема работы.

33. В смете, приведенной в документе MM/LD/WG/18/5, учитывалась необходимость постредактирования всех результатов машинного перевода на арабский, китайский и русский языки и с них в связи с низким уровнем автоматизированного перевода и опасениями по поводу качества машинного перевода. В оценке, приведенной в документе MM/LD/WG/19/7, отражена существующая практика отказа от постредактирования окончательных решений благодаря более высокому уровню автоматизированного перевода и возросшей уверенности в качестве машинного перевода. Применение текущей практики перевода к новым языкам, а также допущение, касающееся более высокой доли автоматического перевода, позволяют сократить количество слов, требующих постредактирования, на 74 процента.

34. В смете, приведенной в документе MM/LD/WG/18/5, учитывались расценки на постредактирование результатов машинного перевода заявок, поданных в рамках Договора о патентной кооперации (РСТ), которые являются высокими в силу узкоспециализированного характера этих заявок. В смете, приведенной в документе MM/LD/WG/19/7, используются расценки на постредактирование, определенные по итогам процедуры ЗПИ, в которой приняли участие несколько потенциальных поставщиков услуг. Расценки на постредактирование, используемые в документе MM/LD/WG/19/7, на 40–50 процентов ниже расценок РСТ, используемых в документе MM/LD/WG/18/5.

---

<sup>6</sup> Международное бюро использует терминологическую базу данных для автоматизированного перевода с английского, французского и испанского языков. При помощи терминологической базы данных автоматически переводится от 70 до 75 процентов текущего объема документации. Оставшиеся 25–30 процентов объема отправляются на машинный перевод с постредактированием и контролем качества. В отношении окончательных решений процедуры постредактирования и контроля качества не применяются. Постредактирование выполняется на аутсорсинге.

<sup>7</sup> ЗПИ – это конфиденциальная процедура, в рамках которой потенциальные поставщики услуг получают подробную информацию о требуемой услуге и предоставляют данные, предназначенные, в частности, для оценки их способности оказать такую услугу и размеров запрашиваемой ими оплаты.

35. В целом смета расходов в документе MM/LD/WG/19/7 ниже, чем в документе MM/LD/WG/18/5, поскольку количество слов, которые будут подвергаться постредактированию, составит 26 процентов от первоначальной оценки благодаря созданию терминологической базы данных, а также тому, что окончательные решения не будут отправляться на постредактирование (в соответствии с существующей практикой). Кроме того, для оценки стоимости постредактирования машинного перевода используются ставки на 40–50 ниже существующих, которые являются более точными и основанными на результатах процедуры ЗПИ, которая была реализована в 2021 году.

#### Экономия средств благодаря применению дифференцированной практики перевода

36. Обсуждалось изложенное в документе MM/LD/WG/19/7 предложение о введении дифференцированной практики перевода. В соответствии с Инструкцией к Протоколу к Мадридскому соглашению о международной регистрации знаков (здесь и далее – «Инструкция») регистрации и записи осуществляются на английском, французском и испанском языках, для которых Международное бюро выполняет необходимые переводы. За исключением окончательных решений, результаты машинного перевода подвергаются постредактированию и контролю качества с участием человека.

37. В соответствии с предлагаемой дифференцированной практикой перевода Международное бюро будет осуществлять постредактирование результатов машинного перевода регистраций и записей только на те языки, которые необходимы для уведомления указанных Договаривающихся сторон.

38. Например, Международное бюро не будет отправлять на постредактирование результаты машинного перевода международной регистрации на английский и испанский языки, если международная заявка подана на французском языке и в ней указаны только Договаривающиеся стороны, которые решили получать сообщения от Международного бюро на французском языке. Международное бюро будет отправлять на постредактирование перевод на английский или испанский язык, если Договаривающаяся сторона, которая решила получать сообщения от Международного бюро на этих языках, является объектом последующего указания.

39. Крайне маловероятно, что новая политика негативно скажется на третьих сторонах, которые полагаются на информацию, содержащуюся в Бюллетене ВОИС и в системе Madrid Monitor. По оценкам Международного бюро, лишь около 0,12 процентов запросов в Madrid Monitor поступают на языке, на котором ни одна из указанных Договаривающихся сторон не решила получать уведомления.<sup>8</sup> С другой стороны, введение дифференцированной практики перевода позволит снизить ежегодные операционные расходы, связанные с внедрением новых языков. Например, как указано в документе MM/LD/WG/19/7, ежегодные операционные расходы на одновременное внедрение арабского, китайского и русского языков с использованием дифференцированной практики перевода могут составить от 0,7 до 0,9 млн шв. франков, что составляет примерно 29 процентов от предполагаемых расходов в отсутствие этой практики (от 2,41 до 2,97 млн шв. франков).

---

<sup>8</sup> Анализ использования системы Madrid Monitor, проведенный в период с марта 2021 года по май 2023 года, показал, что только 0,12 процента пользователей запрашивали доступ к международным регистрациям на языке, не используемом для целей уведомления.

### Увеличение пошлин и других расходов пользователей

40. Была выражена обеспокоенность по поводу того, что внедрение новых языков может потребовать увеличения размеров пошлин для пользователей Мадридской системы или привести к росту других расходов, например, на подготовку ответов на действия Ведомства на новых языках.

41. Как указано в документе MM/LD/WG/19/7, в соответствии с финансовой политикой ВОИС из резервов Мадридского союза могут финансироваться единовременные капиталовложения, необходимые для внедрения предлагаемых новых языков. Кроме того, Мадридский союз сможет покрыть возможные ежегодные периодические расходы в рамках дифференцированной практики перевода. Иными словами, смета, приведенная в документе MM/LD/WG/19/7, не предусматривает необходимости увеличения сумм пошлин, причитающихся в рамках Мадридской системы. Как неоднократно отмечалось в ходе консультаций, Международное бюро не намерено повышать размер пошлин в рамках Мадридской системы для покрытия дополнительных расходов, связанных с внедрением новых языков.

42. В соответствии с действующим трехязычным режимом владельцы международных регистраций должны отвечать на действия Ведомства на том языке, который используется административными органами или судами указанных Договаривающихся сторон. Введение новых языков в Мадридскую систему не усугубит эту проблему. Для облегчения понимания сообщений от указанных Договаривающихся сторон – например, уведомлений о предварительном отказе, – Международное бюро могло бы предоставлять машинный перевод этих сообщений на язык, выбранный правообладателем.

43. Следует напомнить, что в документе MM/LD/WG/21/6, «Обновленный вариант дорожной карты развития Мадридской системы», предлагается в будущем пересмотреть шкалу пошлин.<sup>9</sup> Такой предлагаемый пересмотр не направлен на увеличение доходов Мадридского союза. Напротив, целью предлагаемого пересмотра является упрощение шкалы пошлин нейтральным с точки зрения доходов образом.

### Финансовая устойчивость предложений, изложенных в документе MM/LD/WG/19/7

44. Были заданы вопросы о финансовой устойчивости предложений, содержащихся в документе MM/LD/WG/19/7, и в частности, о том, сможет ли Мадридский союз профинансировать все необходимые первоначальные капиталовложения и увеличение ежегодных операционных расходов. Кроме того, звучали призывы проявлять финансовую осмотрительность в условиях экономической неопределенности, вызванной недавними событиями, оказавшими негативное влияние на глобальном уровне, и существующей тенденции к снижению числа внутренних и международных заявок на товарные знаки.

45. Как указано в документе MM/LD/WG/19/7, введение новых языков в Мадридскую систему потребует единовременных капиталовложений и ежегодных периодических расходов. Единовременные капиталовложения могут финансироваться из резервов Мадридской системы в соответствии с политикой Организации в отношении резервов, если государства – члены примут такое решение. Подобное использование резервов Мадридской системы приведет к сокращению резервов Союза в той мере, в какой они будут использованы для финансирования соответствующих проектов. Ежегодные периодические расходы, связанные с расширением языковой базы, приведут к увеличению ежегодных расходов Мадридского союза. Это приведет к сокращению профицита Мадридского союза за соответствующий период. Существующий уровень

<sup>9</sup> См. документ [MM/LD/WG/21/6](#), «Обновленный вариант дорожной карты развития Мадридской системы».

резервов Мадридского союза позволяет профинансировать единовременные капиталовложения. Что касается периодических расходов, то Секретариат считает, что, исходя из текущих прогнозов роста до 2025 года, полученных от Главного экономиста, предполагаемый уровень расходов на дифференцированную практику перевода может быть покрыт Мадридским союзом.

## ВОПРОСЫ ОПЕРАТИВНОГО ХАРАКТЕРА

### Рост рабочих нагрузок Международного бюро и Договаривающихся сторон; наличие ресурсов и сотрудничество

46. В ходе консультаций была затронута возможность того, что внедрение новых языков может привести к увеличению объема работы Международного бюро и Договаривающихся сторон. В частности, высказывались опасения по поводу наличия ресурсов и возможности предусмотреть мероприятия по технической помощи и сотрудничеству, с тем чтобы справиться с таким увеличением.

47. Хотя и разумно предположить, что внедрение нового языка может увеличить объем работы в рамках Мадридской системы в связи с ростом числа международных заявок, подаваемых пользователями, работающими на этом языке, фактическое влияние такого внедрения трудно предсказать.

48. Возможное увеличение числа международных заявок положительно скажется на доходах Мадридского союза и указанных Договаривающихся сторон, которые могут быть направлены на обеспечение ресурсов или на проведение мероприятий по распространению информации, наращиванию потенциала, технической помощи и сотрудничеству.

49. Международное бюро проводит регулярные мероприятия по наращиванию потенциала, такие как, например, программа стипендий для экспертов, периодические учебные мероприятия для экспертов и специалистов по товарным знакам, а также специальные учебные мероприятия, реализуемые в интересах новых Договаривающихся сторон или по их просьбе. В области технической помощи и сотрудничества Международное бюро постоянно оказывает поддержку ведомствам в облегчении обмена электронными сообщениями с Международным бюро путем разработки и совместного использования стандартов для электронных сообщений (Мадридская система электронных сообщений (MECA)), онлайн-услуг (Мадридский портал для ведомств (MOP), система электронной подачи заявок в рамках Мадридской системы (Madrid e-Filing)) и бизнес-решений (мадридский модуль Системы управления промышленной собственностью (IPAS)).

50. Эрозия способности осуществлять деятельность по распространению информации, наращиванию потенциала, оказанию технической помощи и сотрудничеству в результате увеличения числа международных заявок после внедрения новых языков не представляется вероятным риском.

### Качество и согласованность переводов, выполняемых Международным бюро и различными подразделениями Мадридской системы

51. Высказывались опасения по поводу того, что внедрение новых языков может привести к снижению качества и согласованности переводов, выполняемых Международным бюро.

52. Международное бюро опирается на обширную терминологическую базу данных, позволяющую автоматически переводить от 70 до 75 процентов регистраций и записей на языки Мадридской системы и с них. Это позволяет обеспечивать качество и согласованность переводов. Например, в последние годы в целом запросы на исправление перевода касаются лишь 0,1–0,2 процента международных регистраций. Сюда входят как возможные ошибки в переводе, так и просьбы владельцев о том, чтобы Международное бюро использовало предпочтительные для них обозначения на языках перевода.

53. Как указывалось выше, в документе MM/LD/WG/19/7 предлагается создать терминологическую базу данных по возможным новым языкам. Такая база данных будет соизмерима по объему с терминологической базой на существующих языках и позволит, по самым скромным подсчетам, выполнять около 60 процентов перевода в автоматическом режиме, обеспечивая при внедрении новых языков сохранение текущего уровня качества и согласованности переводов.

54. Вопрос о качестве и согласованности переводов не ограничивается Международным бюро. Ведомства ряда Договаривающихся сторон переводят международные регистрации на тот язык, на котором они работают, проводя экспертизу или публикуя их, или и то, и другое. Когда эти ведомства выносят свои решения, они переводят их обратно на язык, на котором они общаются с Международным бюро, что может привести к несоответствиям в описании товаров или услуг, вызванным этим процессом.

55. Недопущение описанной выше ситуации может стать аргументом в пользу создания большого массива данных по обозначениям товаров и услуг на нескольких языках. Эту инициативу можно рассматривать как создание расширенной версии существующего Мадридского менеджера товаров и услуг (МТУ), который в настоящее время содержит около 130 тыс. обозначений и доступен на 25 языках. Преимущества такого большого набора данных выйдут за рамки Мадридской системы. Например, владельцы товарных знаков, желающие подать прямые заявки за рубежом, могли бы использовать эту базу данных для перевода своих перечней товаров и услуг. Органы, желающие подтвердить правильность классификации того или иного обозначения, могли бы использовать базу данных в качестве авторитетного источника. Таким образом, набор данных может внести значительный вклад в улучшение согласования и гармонизации терминологии и практики классификации товарных знаков, что благоприятно скажется на международной системе товарных знаков в целом.

#### Своевременность процессов, негативные последствия для сроков реагирования на действия ведомств

56. Обсуждалась возможность того, что введение новых языков может привести к задержкам обработки в Международном бюро, в частности если новые языки будут введены в рамках практики непрямого перевода, а также вопрос о том, может ли это негативно повлиять на время, которое предоставляется правообладателям для реагирования на действия Ведомства.

57. Международное бюро будет переводить международные регистрации и просьбы о внесении записей, поданные на языке, отличном от английского, на этот язык и затрачивать дополнительную неделю на перевод и постредактирование результатов машинного перевода на новые языки. В соответствии с дифференцированной практикой перевода это будет касаться только международных заявок и просьб, поданных на новых языках, а также тех документов, которые должны быть переведены на новый язык для целей уведомления.

58. Дополнительная задержка, вызванная введением практики непрямого перевода, не окажет негативного влияния ни на правообладателей, ни на Договаривающиеся стороны. Знак будет продолжать пользоваться охраной с даты международной регистрации, а срок отказа будет отсчитываться с даты уведомления Договаривающейся стороны. Кроме того, Международное бюро будет продолжать анализировать и совершенствовать свои процессы в целях сокращения времени обработки и минимизации последствий введения практики непрямого перевода, если это применимо.

59. Следует отметить, что дополнительных задержек при обработке уведомлений о предварительном отказе не возникнет, поскольку эти уведомления не переводятся. Как объясняется в пунктах 68–70, возможность предоставления правообладателям машинного перевода содержания уведомления будет реализована без увеличения времени обработки.

## ПРОЧИЕ ВОЗМОЖНЫЕ МЕРЫ

### Сохранение обязательства в отношении публикации решений на одном из существующих языков

60. Было предложено ввести новые языки, не затрагивая действующий языковой режим, и в частности обязательство Договаривающихся сторон препровождать свои решения на одном из существующих языков Мадридской системы. Цель этого предложения – оградить Международное бюро от возможных ошибок при переводе на новые языки или от возможного неправильного толкования объема охраны указанными Договаривающимися сторонами.

### Поправка, увеличивающая срок подачи просьбы об исправлении ошибок в переводе

61. Было предложено внести поправку в правило 28 Инструкции, предусматривающую увеличение срока для подачи просьбы об исправлении ошибок в переводе, допущенных Международным бюро или Договаривающимися сторонами. Исправление ошибок, допущенных Международным бюро, включая исправление ошибок в переводе, предусмотрено правилом 28(1) Инструкции. Правообладатели или Договаривающиеся стороны вправе подать просьбу об исправлении этих ошибок. Международное бюро может также исправлять эти ошибки *ex officio*. Срок подачи просьбы об исправлении ошибок, допущенных Международным бюро, не ограничен.

62. Порядок исправления ошибок, допущенных Договаривающимися сторонами, предусмотрен правилом 28(4) Инструкции. Соответствующая Договаривающаяся сторона может обратиться с просьбой об исправлении ошибки в течение девяти месяцев с даты публикации соответствующей записи в Бюллетене ВОИС. Срок, предусмотренный правилом 28(4) Инструкции, представляется разумным для того, чтобы владелец мог заметить ошибку и обратиться в Ведомство соответствующей Договаривающейся стороны, а это Ведомство – в Международное бюро с просьбой о ее исправлении.

63. Некоторые Договаривающиеся стороны могут потребовать, чтобы исправление ошибки, допущенной их Ведомством, было предметом административного или судебного разбирательства, в результате чего может быть превышен девятимесячный срок, установленный правилом 28(4) Инструкции. Тем не менее Договаривающиеся стороны могут уведомить об измененном объеме охраны в соответствии с правилом 18-ter(4) Инструкции, если это следует из дополнительного решения, принятого их ведомствами или другим компетентным органом.

64. С учетом вышеизложенного представляется, что нет необходимости вносить в правило 28 Инструкции поправку относительно увеличения предельного срока подачи просьб об исправлении ошибок в переводе.

Стандартизированный машиночитаемый формат сообщений указанных Договаривающихся сторон

65. Прозвучало несколько призывов к гармонизации содержания и формата сообщений, направляемых Договаривающимися сторонами в соответствии с Инструкцией, в том числе в случае введения новых языков. Их цель состоит в том, чтобы облегчить понимание этих сообщений, таких как уведомления, заявления или декларации, вне зависимости от языка, на котором они препровождаются.

66. С одобрения Рабочей группы Международное бюро опубликовало типовые формы, которые Договаривающиеся стороны могут использовать для передачи информации о статусе охраны международных регистраций.<sup>10</sup> В настоящее время Международное бюро разрабатывает стандарты, позволяющие Договаривающимся сторонам передавать всю необходимую информацию в Международное бюро в машиночитаемом формате, а также в виде электронного изображения соответствующего документа.

67. Получение всей необходимой информации в машиночитаемом формате имеет ряд преимуществ. Например, информация может быть проверена автоматически и практически в режиме реального времени, что позволит избежать передачи дефектных сообщений. Задержки и ошибки при вводе данных практически исключены, что положительно скажется на качестве и скорости перевода сообщений Международным бюро. Решения могли бы вноситься без задержек, а информация предоставлялась бы владельцу практически мгновенно и на любом языке с использованием машинного перевода. Международное бюро могло бы усовершенствовать свои текущие услуги или ввести новые в интересах пользователей системы.

Доступность уведомлений о предварительном отказе и других сообщений на предпочтительном для правообладателя языке

68. Обсуждалась возможность перевода содержания уведомлений о предварительном отказе на язык Мадридской системы, на котором правообладатель решил получать сообщения от Международного бюро.

69. По мере того, как информация, содержащаяся в сообщениях, которые Договаривающиеся стороны направляют в Международное бюро, становится доступной в электронном формате, Международное бюро могло бы предоставлять неофициальный перевод этих сообщений, включая уведомления о предварительном отказе, на язык обмена сообщениями с правообладателем. Такой перевод мог бы передаваться правообладателю вместе с оригиналом уведомления, не задерживая обработку предварительных отказов и не оказывая негативного влияния на время ответа на них, поскольку неофициальный перевод не подлежал бы постредактированию.

70. Кроме того, система Madrid Monitor может быть усовершенствована таким образом, чтобы по запросу выдавать машинный перевод информации, имеющейся в электронном формате, на несколько языков. Например, Международное бюро публикует информацию в базе данных «Профили участников Мадридской системы» на том языке Мадридской системы, на котором Договаривающаяся сторона предоставила эту информацию.

---

<sup>10</sup> См. документ [MM/LD/WG/6/7](#), «Отчет», пункт 141.

Имеется функция, позволяющая пользователям немедленно получить и загрузить версию этой информации в машинном переводе на два других языка Мадридской системы.

#### Обязательство по предоставлению документов на соответствующем языке для облегчения защиты прав

71. Было выражено недовольство тем, что свидетельств о международной регистрации и выписок, выдаваемых Международным бюро, недостаточно для проведения административных или судебных процедур по защите прав, приобретенных в соответствии с Мадридской системой, в некоторых Договаривающихся сторонах.

72. Было предложено, чтобы введение новых языков сопровождалось требованием передавать владельцу достаточную документацию, такую как, например, свидетельство о национальной регистрации или о продлении срока действия регистрации или же сертификат, выданный компетентным органом, вместе с заявлением о предоставлении охраны, без задержки и без требования от владельца дополнительных действий или платежей.

73. Согласно статье 4 Протокола международные регистрации имеют ту же силу, что и регистрации, произведенные ведомствами указанных Договаривающихся сторон. Кроме того, согласно статье 5-ter Протокола, выписки из Международного реестра освобождаются от необходимости какого-либо заверения в указанных Договаривающихся сторонах. Однако административные или судебные органы вправе потребовать официального перевода этих выписок на язык, на котором ведется судопроизводство в соответствующей Договаривающейся стороне.

74. Хотя можно утверждать, что Договаривающиеся стороны уже обязаны предоставлять владельцам международных регистраций документацию, достаточную для осуществления их прав, Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о введении прямого требования делать это, в частности, на языке, используемом для проведения административных или судебных процедур в указанных Договаривающихся сторонах.

#### Обязательство повысить эффективность осуществления Мадридского протокола

75. Прозвучало несколько призывов потребовать, чтобы внедрение любого языка сопровождалось обязательством относительно повышения эффективности осуществления Мадридского протокола теми Договаривающимися сторонами, которые выиграют от такого введения. Например, негативное влияние коротких предельных сроков ответа на уведомления о временном отказе и обязанности соблюдать строгие формальные требования, такие как назначение местного представителя на основании заверенной доверенности, может усилиться, если Договаривающиеся стороны будут направлять эти уведомления на языках, с которыми правообладатель не знаком. Правообладатели вынуждены будут переводить уведомления, прежде чем предпринимать какие-либо действия.

76. Совершенствование функционирования Мадридской системы, в частности путем уменьшения или устранения возможных недоразумений, возникающих в результате действий всех участников Мадридской системы, включая заявителей, правообладателей, Договаривающиеся стороны и Международное бюро, должно быть предметом постоянных усилий. В течение нескольких сессий Рабочая группа проводила неофициальный обмен мнениями по техническим вопросам («круглый стол»), что позволило выдвинуть ряд практических инициатив или усовершенствовать правовую базу Мадридской системы.

Сокращение числа языков или наделение одного из языков статусом «обязательного»

77. Было высказано мнение, согласно которому увеличение числа языков также приведет к усложнению Мадридской системы. Ведение Международного реестра на множестве языков при том, что некоторые решения могут быть доступны только на одном из них, может снизить его полезность как единого источника информации о приобретенных правах в указанных Договаривающихся сторонах. Было отмечено, что это является аргументом в пользу уменьшения, а не увеличения количества языков. Было предложено, чтобы, по крайней мере, Международный реестр всегда был доступен на одном языке с переводом самого высокого качества, если это необходимо.

78. Предложение о внедрении новых языков, описанное в документе MM/LD/WG/19/7, не изменит существующий языковой режим Мадридской системы. Как предусматривается в правиле 6 Инструкции, Международный реестр будет вестись на всех существующих языках Мадридской системы и на возможных новых языках, а Международное бюро будет осуществлять необходимые переводы. Как указывалось выше, Международное бюро могло бы также переводить уведомления о предварительном отказе, что не требуется в соответствии с действующим языковым режимом.

79. В целях финансовой рачительности вышеупомянутое предложение вводит возможность применения дифференцированной практики перевода, которая будет опираться исключительно на автоматизированный и машинный перевод в тех случаях, когда в результате перевода не требуется уведомлять указанную Договаривающуюся сторону.

Опережающее принятие некоторых технических мер без ущерба для продолжения обсуждения возможного расширения круга используемых языков

80. Было высказано мнение, что Международное бюро и Договаривающиеся стороны могли бы принять некоторые из описанных выше технических мер независимо от продолжающихся дискуссий по поводу новых языков Мадридской системы.

81. Договаривающиеся стороны могли бы и далее прилагать усилия к тому, чтобы направлять информацию о своих решениях в машиночитаемом формате, созданном Международным бюро. Ничто в существующей правовой базе не препятствует Договаривающимся сторонам пересылать владельцам достаточную документацию на соответствующем языке для облегчения реализации их прав.

82. Международное бюро могло бы расширить базу данных МТУ, включив в нее все описания, содержащиеся в терминологической базе данных, на всех языках, на которых она доступна. Кроме того, Международное бюро могло бы предоставлять или делать доступными неофициальные переводы записей в Международном реестре. Было отмечено, что Международное бюро уже предоставляет справки на нескольких языках.

## ВОЗМОЖНЫЕ ДАЛЬНЕЙШИЕ ДЕЙСТВИЯ

83. Как указывалось выше, на своей двадцатой сессии Рабочая группа «обратилась к Международному бюро с просьбой подготовить документ, предлагающий дальнейшие действия в отношении элементов, упомянутых в пунктах 39–60 документа MM/LD/WG/19/7 [...], для обсуждения на следующей сессии Рабочей группы». <sup>11</sup> Настоящий раздел составлен во исполнение просьбы Рабочей группы с учетом вопросов, обсуждавшихся в ходе консультаций, которые были описаны в предыдущих пунктах. Данный раздел состоит из трех частей, а именно:

- (i) возможные дальнейшие действия на принципиальном уровне;
- (ii) возможные дальнейшие действия на практическом уровне; и
- (iii) взаимосвязь между этими двумя уровнями.

### (I) ВОЗМОЖНЫЕ ДАЛЬНЕЙШИЕ ДЕЙСТВИЯ НА ПРИНЦИПИАЛЬНОМ УРОВНЕ

84. Следует напомнить о том, то в документе MM/LD/WG/17/7 Rev. было предложено пять возможных критериев, которые Рабочая группа может пожелать принять во внимание в ходе обсуждений вопроса о внедрении новых языков в рамках Мадридской системы. <sup>3</sup> В документе предлагается учитывать количество заявок по линии Мадридской системы, количество указаний в ее рамках, число прямых заявок, поданных за границей, долю Мадридской системы на рынке и тот факт, какие именно языки являются официальными языками ООН.

85. Общей чертой трех языков, предложенных в качестве новых языков Мадридской системы, является то, что они являются официальными языками ООН. В ООН существует шесть официальных языков, а именно: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. Три из этих языков, а именно английский, испанский и французский, уже являются языками Мадридской системы. Остальные три языка, а именно арабский, китайский и русский, еще не входят в число языков Мадридской системы и являются предметом обсуждаемых предложений.

86. Делегации, предложившие включить арабский, китайский и русский языки в Мадридскую систему, придают большое значение их статусу официальных языков ООН. Другие делегации придают равное или большее значение другим критериям, например, предложенным в документе MM/LD/WG/17/7 Rev.

87. Международное бюро собрало соответствующую статистическую информацию по критериям, предложенным в документе MM/LD/WG/17/7 Rev., с тем чтобы помочь делегациям в их обсуждениях. Собранная информация охватывает пятилетний период с 2017 по 2021 годы и представлена в виде ряда таблиц, приводимых ниже. Информация отсортирована по языкам, но из нее исключены английский, французский и испанский языки, поскольку они уже являются языками Мадридской системы.

---

<sup>11</sup> См. документ [MM/LD/WG/20/8](#), «Резюме Председателя», пункт 25(iii).

Количество заявок (международных), поданных по линии Мадридской системы

88. Первый критерий – количество международных заявок в разбивке по языкам, на которых говорят в юрисдикциях заявителей. Для юрисдикций, в которых говорят на нескольких языках, международные заявки распределялись пропорционально доле населения, говорящего на каждом из них. В таблице ниже приведены 10 языков, на которых говорят податели международных заявок, за исключением английского, испанского и французского языков, в порядке убывания популярности.

*Таблица I: количество заявок по линии Мадридской системы, 10 наиболее популярных языков, за исключением английского, испанского и французского*

<b>Язык</b>	<b>Заявки по линии Мадридской системы</b>
Немецкий	55 294
Китайский	30 749
Итальянский	16 618
Японский	15 195
Нидерландский	9 906
Русский	9 391
Турецкий	8 873
Корейский	7 315
Шведский	4 632
Датский	3 193

89. Данный критерий учитывает язык, на котором говорят нынешние пользователи Мадридской системы, то есть те владельцы товарных знаков, которые уже подали международную заявку. Внедрение новых языков в рамках Мадридской системы в соответствии с этим критерием будет способствовать увеличению числа подач международных заявок этими пользователями, поскольку позволит им подавать заявки на своем родном языке. В случае с теми языками, где значительная часть владельцев товарных знаков еще не использует Мадридскую систему, такое внедрение может послужить стимулом для перехода на эту систему.

Количество указаний в рамках Мадридской системы

90. Второй критерий учитывает количество указаний в рамках Мадридской системы на каждом языке публикации в указанных Договаривающихся сторонах. Для Договаривающихся сторон, публикующих документы на языке, на котором они получают сообщения от Международного бюро, и на других языках, учитывался только язык сообщения. В приведенной ниже таблице показаны 10 самых популярных языков публикации, за исключением английского, испанского и французского языков, которые перечислены в порядке убывания популярности.

Таблица II: количество указаний в рамках Мадридской системы, 10 наиболее популярных языков, за исключением английского, испанского и французского языков

Язык	Указания в рамках Мадридской системы
Русский	156 773
Немецкий	132 694
Китайский	131 372
Японский	89 359
Корейский	80 433
Арабский	59 095
Турецкий	51 377
Норвежский	50 255
Вьетнамский	45 527
Украинский	39 558

91. Данный критерий учитывает язык, на котором ведомства указанных Договаривающихся сторон обрабатывают и публикуют заявки на товарные знаки. Внедрение новых языков в рамках Мадридской системы на основе этого критерия облегчит обработку международных регистраций этими ведомствами, позволив им делать это на тех языках, на которых они работают. Это также позволит третьим лицам, владеющим этими языками, понимать объем международной регистрации без необходимости перевода.

92. Кроме того, это будет выгодно владельцам международных регистраций, поскольку сведет к минимуму неопределенность в отношении объема охраны международной регистрации на языках, используемых в указанных Договаривающихся сторонах, так как объем охраны на этих языках будет устанавливаться Международным бюро.

93. Как было указано выше, несколько ведомств переводят международные регистрации на свои местные языки для обработки и публикации. Эти ведомства переводят свои решения с местных языков обратно на язык Мадридской системы для передачи их в Международное бюро, которое пересылает их правообладателям. Правообладатели не всегда знают объем охраны (т.е. перечень товаров и услуг) на местном языке, если они не получили копию оригинала решения или доступ к внутренней базе данных, и не знают, как реагировать в случае возникновения несоответствий из-за возможного неправильного перевода.

94. Если Международное бюро будет осуществлять необходимые переводы, то не возникнет неопределенности в отношении товаров и услуг, для которых знак охраняется в указанных Договаривающихся сторонах. Мадридская система станет более прозрачной, поскольку переведенные данные об объеме охраны будут доступны в Международном реестре. Указанные ведомства будут получать уведомления, обрабатывать и выносить свои решения на своих языках. Наконец, будут действовать существующие гарантии против возможных ошибок перевода, допущенных Международным бюро, поскольку владельцы и ведомства смогут в любой момент направить в Международное бюро просьбы об исправлении возможных ошибок перевода.

Количество прямых заявок, поданных за границей

95. Третий критерий учитывает количество прямых заявок, поданных за границей, в разбивке по языкам, на которых говорят в юрисдикциях заявителей. Для юрисдикций, в которых говорят на нескольких языках, международные заявки распределялись пропорционально доле населения, говорящего на каждом из них. В приведенной ниже таблице представлены 10 наиболее популярных языков, на которых подаются прямые заявки, за исключением английского, испанского и французского языков, в порядке убывания популярности.

*Таблица III: количество прямых заявок, поданных за границей, 10 наиболее популярных языков, за исключением английского, испанского и французского языков*

<b>Язык</b>	<b>Количество классов в прямых заявках</b>
Китайский	1 246 469
Немецкий	699 364
Нидерландский	379 722
Японский	288 674
Итальянский	246 016
Корейский	196 328
Шведский	96 083
Арабский	75 612
Польский	70 850
Датский	50 792

96. Данный критерий учитывает распространенность практики прямой подачи заявок нерезидентами в разбивке по языкам заявителей. Иными словами, учитываются заявки, поданные нерезидентными владельцами товарных знаков, которые предпочли подать заявку непосредственно в ведомство в иностранной юрисдикции, а не использовать Мадридскую систему. В некоторых случаях владельцы товарных знаков могли не иметь возможности использовать Мадридскую систему, поскольку, например, их юрисдикция еще не входит в эту систему.

97. При внедрении новых языков в рамках Мадридской системы в соответствии с этим критерием акцент будет сделан на языках, для которых будет наиболее высока вероятность привлечения новых пользователей, а именно тех пользователей, для которых, несмотря на возможность использования Мадридской системы, язык может быть фактором, препятствующим этому.

Доля Мадридской системы на рынке

98. Данный критерий касается доли Мадридской системы на рынке, которая отражает процент заявителей в каждой Договаривающейся стороне, предпочитающих подачу международной заявки прямой подаче для охраны своих знаков за границей. Например, 60-процентная доля Мадридской системы на рынке той или иной Договаривающейся стороны означает, что при наличии выбора шесть из десяти заявителей из этой Договаривающейся стороны используют Мадридскую систему для подачи заявок в других

странах, а остальные четыре заявителя подают заявки непосредственно в соответствующее национальное или региональное ведомство. Доля рынка оценивалась с учетом языка, на котором говорят в юрисдикции заявителя. Для юрисдикций, где говорят на нескольких языках, заявки распределялись пропорционально доле населения, говорящего на каждом из них.

99. Применительно к данному критерию основное внимание уделяется разнице между заявками, поданными напрямую, и указаниями в рамках Мадридской системы, т.е. так называемому «разрыву» между прямыми заявками и указаниями в рамках Мадридской системы. В таблице ниже представлены 10 языков, для которых разрыв между прямыми заявками и указаниями в рамках Мадридской системы является наиболее значительным в абсолютном выражении, за исключением английского, испанского и французского языков.

*Таблица IV: доля Мадридской системы на рынке, разрыв между количеством прямых заявок и заявок по линии Мадридской системы в разбивке по языкам, за исключением английского, испанского и французского языков*

<b>Язык</b>	<b>Разрыв между количеством прямых заявок и заявок по линии Мадридской системы</b>
Китайский	662 393
Нидерландский	279 828
Корейский	118 146
Польский	38 838
Японский	36 357
Португальский	33 085
Малайский	26 616
Тайский	24 899
Греческий	23 822
Румынский	12 764

100. Данный критерий основан на действиях владельцев товарных знаков из юрисдикций, являющихся членами Мадридской системы и испрашивающих охрану в других странах – участницах Мадридской системы. В таблице приведены те языки, в отношении которых большинство владельцев товарных знаков предпочли подать прямую заявку, а не испрашивать охрану через Мадридскую систему.

101. При внедрении новых языков в рамках Мадридской системы в соответствии с этим критерием акцент будет сделан на языках, для которых вероятность привлечения новых пользователей, уже имеющих возможность пользоваться Мадридской системой, наиболее высока, и для которых невозможность подачи заявки на родном языке может стать сдерживающим фактором, препятствующим использованию системы.

## Официальные языки Организации Объединенных Наций

102. Многоязычие является одним из главных основополагающих принципов ООН и сознательным выбором для достижения лучшего представительства государств – членов, а также для облегчения коммуникации. Устав ООН был подписан в пяти равно аутентичных вариантах, а именно на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, что закрепило принципы равенства официальных языков и отсутствия дискриминации между языками.<sup>12</sup>

103. В феврале 1946 года вторая резолюция, принятая Генеральной Ассамблеей ООН, определила, что ее официальными языками являются английский, испанский, китайский, русский и французский языки. В декабре 1973 года Генеральная Ассамблея ООН включила арабский язык в число официальных языков ООН. С 1995 года вопрос о многоязычии регулярно включается в повестку дня Генеральной Ассамблеи ООН, которая в ряде резолюций называет его одной из основополагающих ценностей ООН.

104. Будучи одним из специализированных учреждений ООН, ВОИС также считает многоязычие одной из своих основополагающих ценностей. В частности, оно является средством обеспечения инклюзивного доступа к информации и услугам ВОИС.<sup>13</sup> Кроме того, как отмечается в пункте 31 документа MM/LD/WG/19/7, «[н]есмотря на то, что [Пересмотренная лингвистическая политика ВОИС] не распространяется на языковые режимы и стратегии в области перевода, действующие в рамках договоров, административные функции которых выполняет ВОИС, и связанных с ними положений, в основу обсуждений этих режимов с участием государств – членов, которые проходят в рамках других компетентных органов ВОИС, могут быть положены принципы, предлагаемые в настоящем документе».

105. Следует напомнить о том, что в соответствии с Конвенцией, учреждающей ВОИС (Конвенция ВОИС), Генеральная Ассамблея ВОИС должна определять рабочие языки Секретариата, принимая во внимание практику ООН.<sup>14</sup> Рабочими языками в ВОИС являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки, а также, при определенных условиях, португальский.<sup>15</sup>

106. Статус официального языка ООН – не единственное соображение, выдвигаемое делегациями, которые предлагают ввести арабский, китайский и русский языки в качестве языков Мадридской системы.

107. В 2018 году, предлагая ввести китайский язык в качестве языка Мадридской системы, делегация Китая напомнила, что в течение 13 лет подряд эта страна была Договаривающейся стороной с наибольшим количеством указаний и что количество заявок из Китая росло самыми быстрыми темпами. Делегация подчеркнула, что международные заявки составляют лишь небольшую часть внутренних заявок на товарные знаки, подаваемых в Китае, и что языковой барьер является основным фактором, препятствующим более эффективному использованию Мадридской системы китайскими заявителями.<sup>16</sup>

<sup>12</sup> Библиотека Организации Объединенных Наций им. Дага Хаммаршельда, «Почему это важно: многоязычие в Организации Объединенных Наций», Организация Объединенных Наций, 2023 год.

<sup>13</sup> См. документ [WO/PBC/32/6](#), «Пересмотренная лингвистическая политика ВОИС».

<sup>14</sup> Статья 6(2)(vii) Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности.

<sup>15</sup> В 2000 году Генеральная Ассамблея постановила подготовить информационные материалы на португальском языке, сделать это язык частью веб-сайта ВОИС и обеспечить предоставление услуг устного перевода на португальский язык в ходе дипломатических конференций и заседаний Генеральной Ассамблеи; см. документ [A/48/11](#), «Лингвистическая политика ВОИС», и документ [WO/GA/26/10](#), «Отчет».

<sup>16</sup> См. документ [MM/LD/WG/16/7](#), «Предложение делегации Китая».

108. В том же году, предлагая ввести русский язык в качестве языка Мадридской системы, делегация Российской Федерации подчеркнула тот факт, что на русском языке говорят более 250 млн человек, что ставит его в ряд наиболее распространенных языков мира, и что русский язык является государственным или официальным языком в нескольких Договаривающихся сторонах, а также основным языком общения в Евразийском регионе. Делегация напомнила о постоянном росте числа международных заявок из Российской Федерации и заявила, что введение русского языка позволит раскрыть потенциал для более эффективного использования Мадридской системы в Российской Федерации, а также в других Договаривающихся сторонах в регионе Кавказа, Центральной Азии и Восточной Европы.<sup>17</sup>

109. В 2019 году делегации Алжира, Бахрейна, Египта, Марокко, Омана, Сирийской Арабской Республики, Судана и Туниса, предлагая ввести арабский язык в качестве языка Мадридской системы, напомнили, что на арабском языке говорят более 380 млн человек, 240 млн из которых находятся на территориях Договаривающихся сторон Мадридской системы, и что он является официальным языком в 22 арабских государствах, восемь из которых уже являются Договаривающимися сторонами Мадридской системы.<sup>18</sup> Делегации подчеркнули тот факт, что использование Мадридской системы в арабских Договаривающихся сторонах растет, и заявили, что введение арабского языка в качестве языка Мадридской системы может стимулировать дальнейший рост и способствовать присоединению к Мадридскому протоколу арабских государств, которые еще не сделали этого.

#### Постепенное внедрение новых языков

110. Рабочая группа, возможно, пожелает принять во внимание представленную выше информацию при обсуждении дальнейших действий на данном направлении. В частности, Рабочая группа может принять во внимание тот факт, что некоторые языки занимают высокие позиции по всем критериям, что может быть актуально в контексте постепенного и поэтапного подхода к введению новых языков. Такой постепенный и поэтапный подход может выражаться во введении одного из запрошенных языков в качестве нового языка Мадридской системы, в то время как обсуждение введения других запрошенных языков будет продолжаться.

#### (II) ВОЗМОЖНЫЕ ДАЛЬНЕЙШИЕ ДЕЙСТВИЯ НА ПРАКТИЧЕСКОМ УРОВНЕ

111. Если на нынешней сессии Рабочая группа не достигнет консенсуса по вопросу внедрения одного или нескольких новых языков на принципиальном уровне и в ожидании будущих решений по этому вопросу, она могла бы рассмотреть преимущества согласия на введение Международным бюро ряда технических элементов, упомянутых в пунктах 39–60 документа MM/LD/WG/19/7. Как поясняется ниже, даже если бы не было запросов на внедрение новых языков в рамках Мадридской системы, практический прогресс в реализации этих технических элементов принес бы пользу не только пользователям Мадридской системы и ведомствам ее участникам, но и владельцам товарных знаков, которые предпочитают подавать прямые заявки вместо использования Мадридской системы, а также ведомствам, в которые подаются такие прямые заявки.

<sup>17</sup> См. документ [MM/LD/WG/16/9 Rev.](#), «Предложение делегации Российской Федерации».

<sup>18</sup> Объединенные Арабские Эмираты присоединились к Мадридскому протоколу в 2022 году.

### Укрепление терминологической базы данных

112. Опыт создания и размещения в открытом доступе баз данных обозначений, относящихся к товарным знакам, и в частности обозначений, используемых для описания товаров и услуг, в отношении которых знак подлежит охране, оказался положительным. Использование таких баз данных повышает качество заявок на товарные знаки, способствует гармонизации способов описания товаров и услуг и приносит выгоду пользователям, поскольку повышает предсказуемость и правовую определенность.

113. Ведомства также выигрывают от общедоступности вышеупомянутых баз данных. Более высокое качество заявок на товарные знаки со стандартизированными обозначениями товаров и услуг снижает объем работы по экспертизе и уменьшает необходимость в принятии Ведомством мер в отношении этих обозначений. Ведомства несут более легкую нагрузку, что может позволить им направить дополнительные ресурсы на экспертизу заявок по существу и ускорить их обработку.

114. Общедоступные многоязычные базы данных обозначений, относящихся к товарным знакам, такие как база данных МТУ, имеют дополнительное преимущество, поскольку способствуют гармонизации способов описания товаров и услуг в различных юрисдикциях и на нескольких языках.

115. Например, в период с августа 2022 года по август 2023 года к базе данных МТУ обратились пользователи из 168 юрисдикций, а количество сеансов достигло 531 000. Из них 42, 6 и 13 процентов пользователей обращались к функции поиска на английском, французском и русском языках, соответственно. При этом только 11, 4 и 8 процентов пользователей обращались к базе данных МТУ из англоязычной, франкоязычной и русскоязычной юрисдикции. Это означает, что ряд пользователей, для которых английский, французский и русский языки не являются родными, обращаются к базе данных МТУ на этих языках.

116. Приведенная выше информация свидетельствует о том, что пользователи обращаются к базе данных МТУ как к справочнику для создания, подтверждения или перевода обозначений товаров и услуг для подачи прямых заявок в юрисдикциях, отличных от их собственной. Это означает, что база данных МТУ предоставляет собой ценную услугу в качестве глобального справочника по классификации и переводу обозначений товаров и услуг.

117. Хотя база данных МТУ доступна на 25 языках, ее влияние, хотя и является значительным, но при этом все же ограничено по своим масштабам в силу ее размера. Англоязычная версия базы данных МТУ содержит около 130 000 обозначений. Эти обозначения были тщательно сформулированы и проверены на точность и лингвистическую корректность, исключая некоторые менее точные альтернативные выражения и дублирование.

118. В отличие от этого, внутренняя терминологическая база данных, используемая Международным бюро для автоматизации перевода обозначений товаров и услуг, насчитывает более 2 млн обозначений. Это обозначения, содержащиеся в международных заявках, поданных на одном из языков Мадридской системы, для которых Международное бюро подтвердило их классификацию, значение для целей контекстуальных ссылок и перевод на два других языка Мадридской системы.

119. Предоставление широкой общественности возможности доступа к этой внутренней терминологической базе данных на нескольких языках, содержащей более двух миллионов обозначений, принесет пользу пользователям и операторам глобальной системы охраны товарных знаков вне зависимости от продолжающейся дискуссии о возможном введении новых языков. Он стала бы глобальным справочником по

описанию, классификации и переводу товаров и услуг для заявителей, желающих получить охрану через Мадридскую систему или напрямую, а также для должностных лиц, ответственных за товарные знаки. Как указывалось выше, это будет способствовать повышению уровня гармонизации, правовой определенности и предсказуемости, а также снижению рабочих нагрузок, связанных с рассмотрением заявок на товарные знаки.

120. Расширение терминологической базы данных на языках, отличных от английского, французского и испанского, может осуществляться в тесном сотрудничестве между Международным бюро и заинтересованными Договаривающимися сторонами, и в частности теми Договаривающимися сторонами, которые предложили ввести новые языки Мадридской системы. Такое сотрудничество может включать в себя предоставление экспертных знаний и данных, а также финансовые взносы на создание базы данных. Решение о том, соответствует ли база данных желаемым стандартам качества на том или ином языке, включая новые языки, будет по-прежнему оставаться исключительно за Международным бюро.

#### Обмен сообщениями в стандартизованном машиночитаемом формате

121. На своей двадцатой сессии Рабочая группа обсудила обновленный вариант «дорожной карты» развития Мадридской системы, которой она должна руководствоваться в своих дискуссиях.<sup>19</sup> Среди возможных усовершенствований практического функционирования Мадридской системы в документе подчеркивалась необходимость ускорения темпов ее цифровой трансформации путем, в частности, обмена между Международным бюро и ведомствами исчерпывающей информацией в машиночитаемом формате.

122. В настоящее время Международное бюро разрабатывает стандарты передачи машиночитаемых данных в рамках обмена сообщениями с ведомствами. Наличие такой информации с достаточной степенью детализации даст возможность улучшить функционирование Мадридской системы в интересах всех ее пользователей, ведомств и третьих сторон.

123. Как указывалось ранее, если бы Международное бюро получало такие данные, оно могло бы автоматически обрабатывать и проверять представления с целью выявления возможных несоответствий и незамедлительно информировать соответствующие ведомства, сокращая время обработки для устранения возможных нарушений. Машиночитаемые данные могли бы позволить Международному бюро обеспечить обработку всех сообщений ведомств практически в режиме реального времени и развернуть аналитические инструменты, помогающие пользователям и третьим сторонам лучше понять все аспекты статуса международной регистрации в указанных Договаривающихся сторонах, включая причины отказа. В будущем Международный реестр, включая сообщения указанных Договаривающихся сторон, может быть доступен практически на любом языке с помощью средств машинного перевода.

124. Потенциальные преимущества получения подробной информации, касающейся сообщений ведомств, в машиночитаемом формате будут выгодны пользователям Мадридской системы, а также третьим сторонам, заинтересованным в этой информации, независимо от ведущихся дискуссий о возможном внедрении новых языков.

---

<sup>19</sup> См. документ [MM/LD/WG/20/7](#), «Обновленная дорожная карта развития Мадридской системы».

### Дифференцированная практика перевода

125. Как уже разъяснялось выше, в соответствии с существующей практикой перевода Международного бюро содержание международных регистраций и записей, не переведенное автоматически с помощью терминологической базы данных, подлежит машинному переводу. В свою очередь, все результаты машинного перевода подвергаются постредактированию, которое осуществляется внешними компаниями, и проходят контроль качества, осуществляемый штатными специалистами – переводчиками.

126. Постредактирование осуществляется независимо от того, требуется ли перевод на конкретный язык для уведомления указанных Договаривающихся сторон или нет. В документе MM/LD/WG/19/7 предлагается ввести дифференцированную практику перевода, при которой постредактирование будет применяться только в отношении машинного перевода международных регистраций и записей на те языки, которые требуются для целей уведомления. Следует напомнить, что при дифференцированной практике перевода Международный реестр будет по-прежнему вестись и предоставляться общественности на всех языках Мадридской системы. Единственное различие будет заключаться в практике перевода его содержания на языки, которые не должны использоваться в уведомлениях.

127. Есть четыре аргумента, говорящие в пользу введения дифференцированной практики перевода независимо от ведущихся дискуссий о возможном внедрении новых языков: малый объем документации, подлежащей машинному переводу, повышение качества средств машинного перевода, низкий спрос на информацию на языках, не используемых в уведомлениях, и финансовая рачительность.

128. Машинному переводу подлежит лишь около 25–30 процентов международных регистраций и записей, поскольку 70–75 процентов охвачено вышеупомянутой терминологической базой данных, содержащей высококачественные переводы на три существующих рабочих языка. В настоящее время Международное бюро использует собственную систему машинного перевода, основанную на искусственном интеллекте и специально обученную переводу обозначений, относящихся к товарным знакам. Эта система обеспечивает более высокое качество результатов, чем другие имеющиеся в продаже средства машинного перевода, а ее точность со временем продолжает расти.

129. Содержание Международного реестра доступно для общественности на всех языках Мадридской системы через систему Madrid Monitor, которая представляет собой онлайн-службу, позволяющую пользователям осуществлять поиск и просматривать содержание Международного реестра. Только 0,12 процента пользователей обращались к международным регистрациям на языке, не используемом для целей уведомления. Эти данные свидетельствуют о том, что спрос на информацию на языках, не используемых для целей уведомления, невелик.

130. Наконец, хотя Международному бюро удалось сохранить ежегодные операционные расходы на постредактирование на низком уровне благодаря наличию внутренней терминологической базы данных, в 2022 году эти расходы составили чуть более 800 000 шв. франков. Внедрение дифференцированной практики перевода позволит еще больше снизить эти расходы за счет уменьшения потребности в услугах постредактирования. Например, согласно оценкам, переводы примерно 25 процентов международных регистраций, осуществленных в 2022 году, не были использованы для целей уведомления. Эта цифра говорит о том, что возможная экономия средств в результате применения дифференцированной практики перевода оправдывает ее внедрение.

### Резюме потенциальных выгод от принятия предлагаемых технических мер

131. Как уже отмечалось, принятие описанных выше технических мер принесет выгоды не только Мадридской системе, но и международной системе товарных знаков в целом, независимо от того, будут ли пользователи задействовать Мадридскую систему или подавать заявки напрямую и будут ли введены новые языки Мадридской системы или нет.

132. Расширенная терминологическая база данных на нескольких языках, доступная для общественности, стала бы глобальным справочником для описания и классификации товаров и услуг, что позволит:

- стандартизировать и гармонизировать описание товаров и услуг в нескольких юрисдикциях и на нескольких языках;
- повысить качество заявок на товарные знаки;
- сократить рабочие нагрузки, связанные с проведением экспертизы;
- ускорить обработку заявок на товарные знаки;
- повысить уровень прогнозируемости и правовой определенности.

133. Обмен сообщениями между ведомствами и Международным бюро в стандартизованном машиночитаемом формате позволит Международному бюро:

- обеспечить автоматическую обработку сообщений практически в режиме реального времени;
- сократить задержки при обработке сообщений;
- предлагать аналитические инструменты и дополнительные услуги в интересах пользователей, ведомств и третьих сторон;
- предоставлять информацию, препровождаемую в упомянутых выше сообщениях, практически на любом языке с помощью инструментов машинного перевода.

134. Внедрение дифференцированной практики перевода позволит Международному бюро:

- сократить потребность в услугах постредактирования;
- уменьшить объем ежегодных операционных расходов; и
- улучшить результаты деятельности и укрепить финансовое положение Мадридского союза.

### (III) ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖДУ ДВУМЯ УРОВНЯМИ

135. Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли устанавливать в качестве предварительных условий внедрения новых языков достижение определенных рубежей в реализации вышеуказанных мер или же других технических или практических мер. Например, Рабочая группа может предложить Международному бюро расширить терминологическую базу данных и подтвердить, что оно автоматически переводит минимальный процент международных регистраций и записей и что результаты автоматического перевода имеют высокое качество. Аналогичным образом, Рабочая группа могла бы просить Международное бюро подтвердить, что в оперативном функционировании Мадридской системы произошли достаточные улучшения, такие как отправка Договаривающимися сторонами подробных машиночитаемых данных.

*136. Рабочей группе предлагается рассмотреть содержание настоящего документа и сообщить:*

*(i) может ли она принять принципиальное решение по предложениям относительно внедрения новых языков в рамках Мадридской системы с учетом возможного подхода, изложенного в пункте 110 выше;*

*(ii) может ли она дать согласие на то, чтобы Международное бюро внедрило один или несколько технических элементов, описанных в пунктах 111–130 выше, и при каких условиях, если таковые имеются; и*

*(iii) является ли достижение каких-либо конкретных результатов в деле внедрения вышеупомянутых технических элементов или же принятия других мер технического или практического характера предварительным условием внедрения новых языков в рамках Мадридской системы.*

[Приложение следует]

**ИНФОРМАЦИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО КРИТЕРИЕВ, ПРЕДЛОЖЕННЫХ В ДОКУМЕНТЕ  
MM/LD/WG/17/7 REV.**ТАБЛИЦА I: КОЛИЧЕСТВО ЗАЯВОК ПО ЛИНИИ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ, 13  
НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫХ ЯЗЫКОВ

<b>Язык</b>	<b>Заявки по линии Мадридской системы</b>
Английский	90 149
Немецкий	55 294
Французский	32 084
Китайский	30 749
Итальянский	16 618
Японский	15 195
Нидерландский	9 906
Русский	9 391
Турецкий	8 873
Испанский	7 844
Корейский	7 315
Шведский	4 632
Датский	3 193

ТАБЛИЦА II: КОЛИЧЕСТВО ЗАЯВОК ПО ЛИНИИ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ, 10  
НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫХ ЯЗЫКОВ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ АНГЛИЙСКОГО,  
ИСПАНСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

<b>Язык</b>	<b>Заявки по линии Мадридской системы</b>
Немецкий	55 294
Китайский	30 749
Итальянский	16 618
Японский	15 195
Нидерландский	9 906
Русский	9 391
Турецкий	8 873
Корейский	7 315
Шведский	4 632
Датский	3 193

ТАБЛИЦА III: КОЛИЧЕСТВО УКАЗАНИЙ В РАМКАХ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ,  
 13 НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫХ ЯЗЫКОВ

<b>Язык</b>	<b>Указания в рамках Мадридской системы</b>
Английский	799 099
Русский	156 773
Немецкий	132 694
Китайский	131 372
Испанский	110 981
Французский	101 487
Японский	89 359
Корейский	80 433
Арабский	59 095
Турецкий	51 377
Норвежский	50 255
Вьетнамский	45 527
Украинский	39 558

ТАБЛИЦА IV: КОЛИЧЕСТВО УКАЗАНИЙ В РАМКАХ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ,  
 10 НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫХ ЯЗЫКОВ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ АНГЛИЙСКОГО,  
 ИСПАНСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

<b>Язык</b>	<b>Указания в рамках Мадридской системы</b>
Русский	156 773
Немецкий	132 694
Китайский	131 372
Японский	89 359
Корейский	80 433
Арабский	59 095
Турецкий	51 377
Норвежский	50 255
Вьетнамский	45 527
Украинский	39 558

ТАБЛИЦА V: КОЛИЧЕСТВО ПРЯМЫХ ЗАЯВОК, ПОДАННЫХ ЗА ГРАНИЦЕЙ, 10  
 НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫХ ЯЗЫКОВ

<b>Язык</b>	<b>Количество классов в прямых заявках</b>
Английский	1 965 233
Китайский	1 246 469
Немецкий	699 364
Французский	494 354
Нидерландский	379 722
Японский	288 674
Испанский	248 154
Итальянский	246 016
Корейский	196 328
Шведский	96 083
Арабский	75 612
Польский	70 850
Датский	50 792

ТАБЛИЦА VI: КОЛИЧЕСТВО ПРЯМЫХ ЗАЯВОК, ПОДАННЫХ ЗА ГРАНИЦЕЙ, 10  
 НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫХ ЯЗЫКОВ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ АНГЛИЙСКОГО,  
 ИСПАНСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

<b>Язык</b>	<b>Количество классов в прямых заявках</b>
Китайский	1 246 469
Немецкий	699 364
Нидерландский	379 722
Японский	288 674
Итальянский	246 016
Корейский	196 328
Шведский	96 083
Арабский	75 612
Польский	70 850
Датский	50 792

ТАБЛИЦА VII: ДОЛЯ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ НА РЫНКЕ, РАЗРЫВ МЕЖДУ КОЛИЧЕСТВОМ ПРЯМЫХ ЗАЯВОК И ЗАЯВОК ПО ЛИНИИ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ

<b>Язык</b>	<b>Разрыв между количеством прямых заявок и заявок по линии Мадридской системы</b>
Китайский	662 393
Английский	556 798
Нидерландский	279 828
Испанский	138 455
Корейский	118 146
Польский	38 838
Японский	36 357
Португальский	33 085
Малайский	26 616
Тайский	24 899
Греческий	23 822
Румынский	12 764
Шведский	11 632

ТАБЛИЦА VIII: ДОЛЯ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ НА РЫНКЕ, РАЗРЫВ МЕЖДУ КОЛИЧЕСТВОМ ПРЯМЫХ ЗАЯВОК И ЗАЯВОК ПО ЛИНИИ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ЗАЯВОК НА АНГЛИЙСКОМ, ИСПАНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

<b>Язык</b>	<b>Разрыв между количеством прямых заявок и заявок по линии Мадридской системы</b>
Китайский	662 393
Нидерландский	279 828
Корейский	118 146
Польский	38 838
Японский	36 357
Португальский	33 085
Малайский	26 616
Тайский	24 899
Греческий	23 822
Румынский	12 764
Шведский	11 632